

Отзыв

на автореферат кандидатской диссертации Кувватовой Саломат Мусоевны «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская литература

Диссертация С.М. Кувватовой посвящена сложнейшей проблеме, волнующей современных литературоведов. Исследование базируется на основе трудов западных и отечественных ученых и, безусловно, является **актуальным**, поскольку представляет собой существенный вклад в современную литературоведческую науку.

Целью настоящего исследования заявлено изучение воздействия Лермонтова на формирование современной таджикской литературы, проведение сравнительного анализа переводов поэзии М.Ю. Лермонтова на таджикский язык.

Научная новизна рецензируемой работы состоит в том, что она представляет собой первое исследование важной фундаментальной темы - особенностей художественного перевода поэтических произведений Лермонтова на таджикский язык, охватившая творчество виднейших поэтов-переводчиков этого периода – Х. Юсуфи, Б. Рахимзода, М. Фархата, А. Адхама, К. Киррома и др. Научная новизна работы проявляется еще в том, что перевод наследия Лермонтова на таджикский язык впервые рассматривается как самоценное явление в таджикском литературном процессе XX века.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что полученные на основе большого законченного материала результаты и выводы могут быть использованы в будущем для создания новых переложений Лермонтова. Следует отметить, что освещение фрагмента литературного процесса, практически не изученного ранее, позволяет представить себе развитие переводческого дела в Таджикистане в XX веке. С его помощью могут быть освещены некоторые вопросы, связанные с историей и теорией литературы.

Полученные результаты могут быть использованы при подготовке учебников по теории и истории литературы.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы диссертации можно использовать для проведения специальных курсов по теории и истории перевода, организации и проведении специальных семинаров, посвященных творческой деятельности Лермонтова. Результаты работы можно нацелить также на преподавание в высших учебных заведениях: лекции по вопросам таджикско-русских литературных связей.

В диссертационном исследовании Кувватовой С. предпринята попытка показать и доказать, что переводческая деятельность таджикских поэтов являет нам образцы перенесения поэтических ценностей созданных великим русским поэтом Михаилом Лермонтовым в сокровищницу таджикской поэзии и, надо признаться, что она в целом справилась с этой задачей.

Поставленные цели и задачи определили и методы исследования: это аналитический, исторический, сравнительно-сопоставительный и статистический методы в целях выявления особенностей художественного перевода произведений М.Ю. Лермонтова на таджикский язык.

Тщательно проработанные методы анализа материала и глубина комментариев не позволяют усомниться в достоверности и объективности полученных результатов и сформулированных выводов.

Все сказанное аргументирует высокую оценку диссертации Кувватовой С.М. и убеждает, что перед нами основательное и фундаментальное исследование, в котором проявлен яркий литературоведческий талант, способность аналитической мысли, тонкой наблюдательности и убедительных выводов диссертанта.

Тем не менее, в рецензируемой работе встречаются некоторые недочёты, к числу которых можно отнести следующие:

1. При написании таджикских имен на русском языке диссертант иногда подчиняется таджикской орфографии, как, например, Н. Маъсумӣ (стр. 4 автореферата).

2. Как и в большинстве исследований в настоящей научной работе также наблюдаются недочеты технического и орфографического характера, исправление которых повысит качество работы.

Отмеченные недостатки носят частный, можно сказать технический характер и не умаляют достоинство проведенного исследования.

Автореферат и статьи автора, опубликованные в изданиях, входящих в перечень ведущих рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК при Президенте Республики Таджикистан, отражают суть исследования.

В целом, диссертация Кувватовой Саломат Мусоевны «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык» является законченным и научно значимым исследованием и отвечает требованиям, предъявленным к диссертационным работам на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская литература, а ее автор – С.М.Кувватова заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская литература.

Отзыв обсужден на заседании кафедры таджикской филологии и восточных языков Термезского государственного университета. Протокол

№ 6 от 11-декабрь 2019 г.

Термезский государственный университет,

Зав.кафедрой таджикской филологии

и восточных языков:  к.ф.н., доцент Абдуллоев Р.

Кафедра таджикской филологии

и восточных языков:  к.ф.н., доцент Эшонкулов И.

Почтовый адрес: 190111, Республика Узбекистан,

Сурхандарьинская область, г. Термез, ул. Баркамол авлод, 43.

E-mail: ilhom_eshonzoda@mail.ru; ramazon6158@mail.ru

Подпись доцентов Абдуллоева Рамазона и

Эшонкулова Илхома заверяю:

**Начальник отдела кадров Термезского
государственного университета:**

Хаккулов Юнус

